

# ОБУЧЕНИЕ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ В СЕМЬЯХ МИГРАНТОВ,

говорящих на русском и  
английском языках.



РУССКАЯ ШКОЛА  
**DIPLOMAT**



## **КОВАЛЕЦ АЛЕКСЕЙ ИВАНОВИЧ,**

*учитель*

*русского языка и литературы  
в русской школе "DIPLOMAT",  
г. Паттайя, Королевство Таиланд*

## **ОПЫТ РАБОТЫ**

- с 2005 года практикующий педагог по русскому и английскому языкам для взрослых и детей, индивидуально и в группах, онлайн и оффлайн, в частных и государственных образовательных учреждениях
- с 2018 года практикующий педагог РКИ
- с 2022 года работа с детьми-билингвами сначала из России, а затем из США, Канады, стран Западной и Восточной Европы, а также Таиланда

## **ОБРАЗОВАНИЕ**

- ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ, ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ, КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ФИЛОЛОГ-ПРЕПОДАВАТЕЛЬ
- ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ, ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ, КАФЕДРА ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ, ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ
- ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ, ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ, КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО, МАГИСТР ФИЛОЛОЛОГИ, ПРЕПОДАВАТЕЛЬ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО.

# СОВРЕМЕННАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ

# БИЛИНГВИЗМА

*Уровень владения языками*

## *Координативный*

Человек владеет двумя языками одинаково хорошо, переключаясь между ними свободно, каждый язык используется независимо друг от друга.

## *Подчинённый (субординативный)*

Один язык доминирует над другим, человек часто заимствует лексику, грамматику и произношение из родного языка в неродной.

## *Сбалансированный*

Высокий уровень владения обоими языками, близкое владение разными аспектами речи (лексика, фонетика, синтаксис). При этом присутствует функциональное деление языков в зависимости от целей говорящего.

# СОВРЕМЕННАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ

# БИЛИНГВИЗМА

*Способ приобретения билингвизма*

## *Ранний (детский)*

Билингвизм формируется одновременно или почти одновременно в раннем детстве (до трёх-пяти лет). Обычно связан с семейными обстоятельствами, воспитанием в мультикультурной среде.

## *Поздний (взрослый)*

Ощущается влияние среды позже детства, когда второй язык осваивается осознанно, зачастую в учебных целях или для профессиональной деятельности.

# СОВРЕМЕННАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ

## БИЛИНГВИЗМА

*Степень интеграции культур*

### *Коммуникативный*

Использование второго языка ограничено коммуникативными целями, культура другого народа остаётся поверхностно изученной.

### *Этнокультурный*

Глубокая интеграция двух культурных традиций, осознание себя частью обеих этнических групп.

**СПОСОБЫ**

**ДИАГНОСТИКИ**

**БИЛИНГВИЗМА**

*Тестирование уровня владения языком*

*Тестирование уровня владения языком*

Проверяются знания грамматики, умение выражать мысли устно и письменно, восприятие текста на слух.

**СПОСОБЫ**

**ДИАГНОСТИКИ**

**БИЛИНГВИЗМА**

*Наблюдение поведения в социуме*

*Наблюдение поведения в социуме*

Оцениваются ситуации повседневного общения, выбор языка, реакция на эмоциональные стимулы.

**СПОСОБЫ**

**ДИАГНОСТИКИ**

**БИЛИНГВИЗМА**

*Психологические тесты*

*Психологические тесты*

Определение особенностей восприятия, памяти, когнитивных способностей в зависимости от используемого языка.

**ФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ**

**ПРЕДЛОЖЕННОЙ**

**КЛАССИФИКАЦИИ**

*ВЫВОДЫ*

**ВЫВОДЫ**

Эта классификация позволяет глубже понимать механизмы формирования билингвизма и разрабатывать эффективные методики изучения и развития двуязычных навыков.

# ПРЕИМУЩЕСТВА

# БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ

## *Когнитивные преимущества*

Дети-билингвы часто проявляют более высокий уровень когнитивной гибкости, что позволяет им лучше решать проблемы и выполнять многозадачность. Билингвальное обучение с раннего возраста способствует когнитивному развитию ребёнка.

## *Культурное богатство*

Знание двух языков позволяет детям глубже понять и оценить культурное разнообразие, что способствует развитию толерантности и открытости. Билингвы получают доступ к большему объёму информации (например, в интернете).

## *Социальные навыки социальная востребованность*

Билингвальные дети имеют возможность общаться с более широким кругом людей, что расширяет их социальную сеть и улучшает навыки общения, а значит - способствует социальному развитию ребёнка и увеличивает возможности самореализации в будущем (получение более перспективных предложений о работе по сравнению с монолингвами)

# СТРАТЕГИИ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ

## *Четкое разделение языков*

Рекомендуется использовать метод «один человек — один язык» (например, один родитель говорит на русском, другой на английском), чтобы помочь детям различать и усваивать языки.

## *Создание языковой среды*

Важно окружать детей обоими языками через книги, фильмы, музыку и общение с носителями языка

## *Поддержка со стороны образовательных учреждений*

Школы и детские сады должны предлагать программы поддержки для билингвальных детей, включая дополнительные занятия по языкам и культурные мероприятия.

## *Поощрение и мотивация*

Родители должны активно поддерживать интерес детей к обоим языкам, похвалой и поощрением их успехов. Родители в обязательном порядке должны поддерживать изучение обоих языков у ребёнка с раннего возраста, чтобы избежать проблем в будущем (появление третьего языка, на котором говорит и понимает только ребёнок).

# **ПЛАНИРУЕМЫЕ ЦЕЛИ И РЕЗУЛЬТАТЫ**

*Билингвального обучения*

## **ЦЕЛИ И РЕЗУЛЬТАТЫ**

Обучение детей-билингвов в семьях мигрантов требует внимательного и продуманного подхода, но может обеспечить значительные преимущества для их будущего. Сочетание культур, языков и опыта обогащает их личность и открывает множество возможностей в будущем.

# ТРУДНОСТИ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ

*Дети-билингвы сталкиваются с рядом специфических проблем, обусловленных различиями в структуре и принципах изучения обоих языков*

## *Фонетический уровень*

Различия в звуках и правилах чтения приводят к трудностям в восприятии английской речи на слух и воспроизведению звуков на письме. Например, русскоязычные ученики часто испытывают сложности с произношением некоторых согласных звуков, отсутствующих в русском языке (*th, w*)

## *Грамматический уровень (морфология и синтаксис)*

Английские времена, артикли и жёсткий порядок слов в предложении вызывают особые затруднения, поскольку подобные категории отсутствуют в русской грамматике. Это ведет к частым ошибкам при построении предложений на английском языке. И наоборот, русский вид глагола и глаголы движения, а также система падежей зачастую становятся проблемой для англофонов.

# ТРУДНОСТИ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ

*Дети-билингвы сталкиваются с рядом специфических проблем, обусловленных различиями в структуре и принципах изучения обоих языков*

## *Лексический уровень (идиоматические выражения)*

Использование выражений, характерных для одной культуры, сложно переносится на другой язык. Так, русская фраза «сидеть на диете» не имеет прямого аналога в английском («to be on a diet»), что создает дополнительные препятствия для полноценного освоения языка.

Или англофонам не понятно, почему на столе стакан и кружка может стоять, тарелка и ложка - лежать, а при этом птица на столе будет сидеть.

Итальянец про сложности русских глаголов стоять, лежать, сидеть

## *Профильная терминология*

Билингвы зачастую сталкиваются с проблемой отсутствия знания специализированной лексики на втором языке, что снижает эффективность усвоения материалов по предметам (математика, биология и др.).

# МЕТОДЫ И ПОДХОДЫ К ОБУЧЕНИЮ БИЛИНГВОВ

*Для преодоления указанных трудностей существуют специальные педагогические приёмы и методики*

## *Интерактивные задания*

Они помогают поддерживать интерес к изучению второго языка, позволяя детям погружаться в игровой процесс. Например, использование карточек с изображениями и названиями предметов помогает активизировать зрительную память и быстрее запоминать новые слова.

## *Иммерсивное обучение*

Обучение проводится преимущественно на целевом языке, создавая условия для полного погружения в среду языка. Этот подход позволяет развивать беглость речи и уверенность в коммуникации.

# МЕТОДЫ И ПОДХОДЫ

## К ОБУЧЕНИЮ БИЛИНГВОВ

*Для преодоления указанных трудностей существуют специальные педагогические приёмы и методики*

### *Коммуникативный подход*

Акцент делается на развитии устной речи и понимании реальной коммуникации. Учителя организуют дискуссии, дебаты и ролевые игры, способствующие развитию способности мыслить и высказываться на другом языке.

### *Дифференциальное обучение*

Учитываются индивидуальные особенности учащихся, уровень подготовки и цели обучения. Для младших школьников важна визуализация, а старшие учащиеся нуждаются в проработке сложных конструкций и специализированных текстов.

# МЕТОДЫ И ПОДХОДЫ К ОБУЧЕНИЮ БИЛИНГВОВ

## *Работа с межкультурными аспектами*

Преподаватели знакомят учеников с культурными особенностями обеих стран, помогая осознавать различия и сходства культур, традиций и менталитета (уроки страноведения на высоких уровнях владения языком)

*Для преодоления указанных трудностей существуют специальные педагогические приёмы и методики*

# ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

## УЧИТЕЛЯМ, РАБОТАЮЩИМ С БИЛИНГВАМИ

### *Визуализация и наглядность*

Использовать наглядные пособия и мультимедийные средства, позволяющие облегчить восприятие нового материала

### *Смешанные группы учеников*

Применять смешанные группы студентов разного уровня подготовки, поощряя взаимопомощь и поддержку среди сверстников

### *Регулярная оценка и самооценка*

Регулярно проводить тестирование и самооценку, чтобы выявить слабые места и скорректировать дальнейшую стратегию обучения

### *Равномерность в обучении языковой пары*

Прививать любовь к обоим языкам, подчеркивая их уникальность и важность в современном мире, а также для самого студента.